

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 2198

[C — 2004/15087]

25 APRIL 2004. — Wet houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

1° Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen;

2° Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, gedaan te Brussel op 19 december 1988 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen, gedaan te Brussel op 19 december 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, gedaan te Brussel op 19 december 1988, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

De Minister van Justitie,
Mevr L. ONKELINX

De Staatssecretaris voor Europese Zaken,
...

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 8 december 2003, nr. 3-398/1. — Verslag, nr. 3-398/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. — 12 februari 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-805/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-805/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 18 maart 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 2198

[C — 2004/15087]

25 AVRIL 2004. — Loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes;

2° Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. Le Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes,
...

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 8 décembre 2003, n° 3-398/1. — Rapport, n° 3-398/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. — Séance du 12 février 2004.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-805/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-805/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 18 mars 2004.

Eerste protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Verwijzende naar de gemeenschappelijke verklaring, gehecht aan het Verdrag betreffende het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

hebben besloten een protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de bevoegdheid wordt toegekend om genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Paul DE KEERSMAEKER

Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Betrekkingen

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Knud Erik TYGESEN

Staatssecretaris

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND :

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLICK :

Théodoros PANGALOS

Onderminister van Buitenlandse Zaken

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLICK :

Philippe LOUËT

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Brian LENIHAN

Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLICK :

Gianni MANZOLINI

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG :

Jacques POOS

Vice-voorzitter van de regering, minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking, minister van Economische Zaken en Middenstand, minister van de Schatkist

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

H. van den BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLICK :

João de Deus PINHEIRO

Minister van Buitenlandse Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND :

Lynda CHALKER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken en de Commonwealth

Die, in het kader van de Raad van de Europese Gemeenschappen bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

Se référant à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

ont décidé de conclure un protocole attribuant compétence à la Cour de justice des Communautés européennes pour l'interprétation de ladite convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Paul DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Relations extérieures

SA MAJESTE LA REINE DU DANEMARK :

Knud Erik TYGESEN

Secrétaire d'Etat

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :

Théodoros PANGALOS

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE :

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Ministre des Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :

Philippe LOUËT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

LE PRESIDENT DE L'IRLANDE :

Brian LENIHAN

Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Gianni MANZOLINI

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Jacques POOS

Vice-président du gouvernement, ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la coopération, ministre de l'Economie et des Classes moyennes, ministre du Trésor

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

H. van den BROEK

Ministre des Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :

João de Deus PINHEIRO

Ministre des Affaires étrangères

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Lynda CHALKER

Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

Lesquels, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN :

Artikel 1

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd uitspraak te doen over de uitlegging :

a) van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna « het Verdrag van Rome inzake verbintenissen » te noemen;

b) van de Verdragen inzake de toetreding tot het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van de Staten die lid zijn geworden van de Europese Gemeenschappen na de datum waarop dit Verdrag ter ondertekening werd opgesteld;

c) van het onderhavige Protocol.

Artikel 2

Elke hierna genoemde rechterlijke instantie kan het Hof van Justitie verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraag die in een bij deze instantie aanhangige zaak aan de orde is gekomen en die betrekking heeft op de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, indien deze rechterlijke instantie een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis :

a) in België : het Hof van Cassatie (la Cour de cassation) en de Raad van State (le Conseil d'Etat),

— in Denemarken : Højesteret,

— in de Bondsrepubliek Duitsland : die obersten Gerichtshof des Bundes,

— in Griekenland : τα ανώτατα δικαστήρια,

— in Spanje : el Tribunal Supremo,

— in Frankrijk : la Cour de Cassation en le Conseil d'Etat,

— in Ierland : the Supreme Court,

— in Italië : la Corte suprema di Cassazione en il Consiglio di Stato,

— in Luxemburg : la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de cassation,

in Nederland : de Hoge Raad,

— in Portugal : o Supremo Tribunal de Justiça en o Supremo Tribunal Administrativo,

— in het Verenigd Koninkrijk : The House of Lords en de andere rechterlijke instanties tegen welke beslissingen geen rechtsmiddel openstaat;

b) de rechterlijke instanties van de Verdragsluitende Staten wanneer zij in beroep uitspraak doen.

Artikel 3

1. De bevoegde autoriteit van een verdragsluitende staat kan aan het Hof van Justitie verzoeken zich uit te spreken over een vraagstuk betreffende de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, indien door rechterlijke instanties van deze Staat gegeven beslissingen in strijd zijn met de door het Hof van Justitie of in een uitspraak van een in artikel 2 genoemde rechterlijke instantie van een andere Verdragsluitende Staat gegeven uitlegging. De bepalingen van dit lid zijn slechts van toepassing op uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan.

2. De door het Hof van Justitie naar aanleiding van een dergelijk verzoek gegeven uitlegging heeft geen gevolg voor de uitspraken waarover het Hof om uitlegging is verzocht.

3. De procureurs-generaal bij de Hoven van Cassatie van de Verdragsluitende Staten of elke andere door een Verdragsluitende Staat aangewezen autoriteit zijn bevoegd, zich met een verzoek om uitlegging als bedoeld in lid 1 tot het Hof van Justitie te wenden.

4. De griffier van het Hof van Justitie geeft kennis van het verzoek aan de Verdragsluitende Staten, aan de Commissie en aan de Raad van de Europese Gemeenschappen, die het recht hebben binnen twee maanden na deze kennisgeving bij het Hof memories of schriftelijke opmerkingen in te dienen.

5. Voor de in dit artikel omschreven procedure worden geen kosten geïnd of uitgaven vergoed.

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

Article premier

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation :

a) de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée « Convention de Rome »;

b) des Conventions relatives à l'adhésion à la Convention de Rome des Etats qui sont devenus membres des Communautés européennes après la date de son ouverture à la signature;

c) du présent Protocole.

Article 2

Toute juridiction visée ci-après a la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1^{er}, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement :

a) en Belgique : la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) et le Conseil d'Etat (de Raad van State),

— au Danemark : Højesteret,

— en République fédérale d'Allemagne : die obersten Gerichtshof des Bundes,

— en Grèce : τα ανώτατα δικαστήρια,

— en Espagne : el Tribunal Supremo,

— en France : la Cour de cassation et le Conseil d'Etat,

— en Irlande : the Supreme Court,

— en Italie : la Corte suprema di cassazione et il Consiglio di Stato,

— au Luxembourg : la Cour supérieure de justice siégeant comme Cour de cassation,

— aux Pays-Bas : de Hoge Raad,

— au Portugal : o Supremo Tribunal de Justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,

— au Royaume-Uni : the House of Lords et les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours;

b) les juridictions des Etats contractants lorsqu'elles statuent en appel.

Article 3

1. L'autorité compétente d'un Etat contractant a la faculté de demander à la Cour de justice de se prononcer sur une question d'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1^{er} si des décisions rendues par des juridictions de cet Etat sont en contradiction avec l'interprétation donnée soit par la Cour de justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre Etat contractant mentionnée à l'article 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par la Cour de justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1 les procureurs généraux près les Cours de cassation des Etats contractants ou toute autre autorité désignée par un Etat contractant.

4. Le greffier de la Cour de justice notifie la demande aux Etats contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés européennes, qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

Artikel 4

1. Voor zover dit Protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn wanneer het Hof bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak dient te doen, tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie wordt zo nodig aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 5

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

1. Om in werking te treden moet het onderhavige Protocol bekrachtigd worden door zeven Staten ten aanzien waarvan het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van kracht is. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de Staat die als laatste dezer deze handeling verricht. Indien evenwel het op 19 december 1988 te Brussel gesloten tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden verleend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980 (1), op een latere datum in werking treedt, treedt het onderhavige Protocol eveneens in werking op de datum van inwerkingtreding van het tweede Protocol.

2. Elke bekrachtiging na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt van kracht op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging, mits de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van het Verdrag van Rome inzake verbintenissen door de betrokken Staat effectief is geworden.

Artikel 7

De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging,
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol,
- c) de ingevolge artikel 3, lid 3, medegedeelde lijst van aangewezen autoriteiten,
- d) de ingevolge artikel 8 verstrekte mededelingen.

Artikel 8

De Verdragsluitende Staten doen de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen mededeling van de teksten van hun wettelijke bepalingen die een wijziging van de lijst van de in artikel 2, onder a), genoemde rechterlijke instanties met zich brengen.

Artikel 9

Dit Protocol heeft rechtswerking zolang het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van kracht is, onder de in artikel 30 van genoemd Verdrag bedoelde voorwaarden.

Artikel 10

Elke Verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Protocol. In dat geval roept de voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Artikel 11

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Franse, de Engelse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Article 4

1. Dans la mesure où le présent protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et celles du Protocole sur le statut de la Cour de justice y annexé qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel s'appliquent également à la procédure d'interprétation des instruments mentionnés à l'article 1^{er}.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 5

Le présent Protocole est soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 6

1. Pour entrer en vigueur, le présent protocole doit être ratifié par sept Etats à l'égard desquels la Convention de Rome est en vigueur. Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par celui de ces Etats qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, si le deuxième Protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980 (1), conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988, entre en vigueur à une date ultérieure, le présent Protocole entre également en vigueur à la date d'entrée en vigueur du deuxième Protocole.

2. Toute ratification postérieure à l'entrée en vigueur du présent Protocole prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, pour autant que la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la convention de Rome par l'Etat en question soit devenue effective.

Article 7

Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole;
- c) les désignations communiquées en application de l'article 3 paragraphe 3;
- d) les communications effectuées en application de l'article 8.

Article 8

Les Etats contractants communiquent au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2 point a).

Article 9

Le présent protocole produit ses effets aussi longtemps que la convention de Rome reste en vigueur dans les conditions prévues à son article 30.

Article 10

Chaque Etat contractant peut demander la révision du présent protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

Article 11

Le présent Protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gemeenschappelijke verklaring

De regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

op het ogenblik van de ondertekening van het eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

verklaren zich bereid om samen met het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen een stelsel op te zetten voor de uitwisseling van gegevens betreffende uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan, voor zover deze uitspraken krachtens het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst zijn gedaan door de rechterlijke instanties bedoeld in artikel 2 van genoemd Protocol. De uitwisseling van gegevens omvat :

— de toezending aan het Hof van Justitie door de bevoegde nationale instanties van de beslissingen van de in artikel 2, onder a), genoemde rechterlijke instanties, alsmede de significante beslissingen van de in artikel 2, onder b), genoemde rechterlijke instanties;

— het rangschikken en tot documentatie verwerken van deze uitspraken door het Hof van Justitie, met zo nodig het maken van samenvattingen en van vertalingen, alsmede de publikatie van bijzonder belangrijke beslissingen;

— de toezending door het Hof van Justitie van de documentatie aan de bevoegde nationale instanties van de Staten die partij zijn bij het Protocol, alsmede aan de Commissie en de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze gemeenschappelijke verklaring hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Gemeenschappelijke verklaring

De regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

op het ogenblik van de ondertekening van het eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

verwijzend naar de gemeenschappelijke verklaring gehecht aan het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst,

geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

verlangende te voorkomen dat verschillen in uitlegging van het Verdrag afbreuk doen aan de eenheid van dit Verdrag,

Spreken de mening uit dat iedere Staat die lid wordt van de Europese Gemeenschappen tot die Protocol dient toe te treden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze gemeenschappelijke verklaring hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Déclaration commune

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

au moment de la signature du premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de justice des Communautés européennes, un échange d'informations concernant les décisions passées en force de chose jugée, rendues, en application de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, par les juridictions mentionnées à l'article 2 dudit Protocole. L'échange d'informations comprendra :

— la transmission à la Cour de justice, par les autorités nationales compétentes, des décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 point a) ainsi que des décisions significatives rendues par les juridictions visées à l'article 2 point b);

— la classification et l'exploitation documentaire de ces décisions par la Cour de justice, y compris, si cela est nécessaire, l'établissement d'abrégés et de traductions ainsi que la publication des décisions particulièrement importantes;

— la communication de la documentation par la Cour de justice aux autorités nationales compétentes des Etats parties au protocole ainsi qu'à la Commission et au Conseil des Communautés européennes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Déclaration commune

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

au moment de la signature du premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

se référant à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

soucieux d'éviter que des divergences d'interprétation de ladite convention ne nuisent à son caractère unitaire,

estiment que tout Etat qui devient membre des Communautés européennes devrait adhérer au présent protocole.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas dix-neuf décembre neuf cent quatre-vingt-huit.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Tweede protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna « het Verdrag van Rome inzake verbintenissen » te noemen, in werking treedt na het nederleggen van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

OVERWEGENDE dat de eenvormige toepassing van de bij het Verdrag van Rome inzake verbintenissen ingestelde regels de invoering van een regeling vereist die de eenvormige uitlegging daarvan waarborgt en dat daartoe aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de nodige bevoegdheden dienen te worden verleend, nog voordat het Verdrag van Rome inzake verbintenissen ten aanzien van alle Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap van kracht is,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Paul DE KEERSMAEKER

Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de minister voor Buitenlandse Betrekkingen

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Knud Erik TYGESEN

Staatssecretaris

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND :

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLICK :

Théodoros PANGALOS

Onderminister van Buitenlandse Zaken

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLICK :

Philippe LOUËT

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Brian LENIHAN

Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLICK :

Gianni MANZOLINI

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG :

Jacques POOS

Vice-voorzitter van de regering, minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking, minister van Economische Zaken en Middenstand, minister van de Schatkist

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

H. van den BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLICK :

João de Deus PINHEIRO

Minister van Buitenlandse Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND :

Lynda CHALKER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken en de Commonwealth

DIE, in het kader van de Raad van de Europese Gemeenschappen bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Deuxième protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

CONSIDERANT que la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée « convention de Rome », entrera en vigueur après le dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

CONSIDERANT que l'application uniforme des règles instituéées par la convention de Rome exige qu'un mécanisme assurant l'uniformité de leur interprétation soit établi et que, à cette fin, il convient d'attribuer des compétences appropriées à la Cour de justice des Communautés européennes, même avant que la convention de Rome ne soit en vigueur à l'égard de tous les Etats membres de la Communauté économique européenne;

ONT DECIDE de conclure le présent protocole et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Paul DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Relations extérieures

SA MAJESTE LA REINE DU DANEMARK :

Knud Erik TYGESEN

Secrétaire d'Etat

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :

Théodoros PANGALOS

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE :

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Ministre des Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :

Philippe LOUËT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

LE PRESIDENT DE L'IRLANDE :

Brian LENIHAN

Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Gianni MANZOLINI

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Jacques POOS

Vice-président du gouvernement, ministre des Affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération, ministre de l'Economie et des Classes moyennes, ministre du Trésor

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

H. van den BROEK

Ministre des Affaires étrangères

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :

João de Deus PINHEIRO

Ministre des Affaires étrangères

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Lynda CHALKER

Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

LESQUELS, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN :

Artikel 1

1. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft met betrekking tot het Verdrag van Rome inzake verbintenissen de bevoegdheden die het Hof worden toegekend door het op 19 december 1988 te Brussel gesloten eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980. Het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zijn van toepassing.

2. Het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie wordt zo nodig aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 2

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling als laatste verricht.

Artikel 4

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Ten blijk van de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld;

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

1. La Cour de justice des Communautés européennes a, pour la convention de Rome, les compétences que lui confère le premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988. Le protocole sur le statut de la Cour de justice des Communautés européennes et le règlement de procédure de la Cour de justice sont applicables.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 2

Le présent protocole est soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Article 4

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole;

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Eerste protocol en gemeenschappelijke verklaringen, gedaan te Brussel op 19 december 1988, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

Staten/Organisaties	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	19/12/1988	Onbepaald	05/05/2004	01/08/2004
DENEMARKEN	19/12/1988	Kennisgeving	07/03/2001	01/08/2004
DUITSLAND	19/12/1988	Kennisgeving	26/03/1996	01/08/2004
FRANKRIJK	19/12/1988	Kennisgeving	01/12/1995	01/08/2004
GRIEKENLAND	19/12/1988	Kennisgeving	08/05/1992	01/08/2004
GROOT-BRITTANNIË	19/12/1988	Onbepaald	29/01/1991	01/08/2004
IERLAND	19/12/1988	Kennisgeving		
ITALIE	19/12/1988	Kennisgeving	09/12/1992	01/08/2004
LUXEMBURG	19/12/1988	Kennisgeving	13/08/1992	01/08/2004
NEDERLAND	19/12/1988	Kennisgeving	21/06/1991	01/08/2004
PORTUGAL	19/12/1988	Kennisgeving	30/06/1994	01/08/2004
SPANJE	19/12/1988	Kennisgeving	14/09/1994	01/08/2004

Premier protocole et déclarations communes, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988, concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

Etats/Organisations	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur
ALLEMAGNE	19/12/1988	Notification	26/03/1996	01/08/2004
BELGIQUE	19/12/1988	Indéterminé	05/05/2004	01/08/2004
DANEMARK	19/12/1988	Notification	07/03/2001	01/08/2004
ESPAGNE	19/12/1988	Notification	14/09/1994	01/08/2004
FRANCE	19/12/1988	Notification	01/12/1995	01/08/2004
GRANDE-BRETAGNE	19/12/1988	Notification	29/01/1991	01/08/2004
GRECE	19/12/1988	Notification	08/05/1992	01/08/2004
IRLANDE	19/12/1988	Indéterminé		
ITALIE	19/12/1988	Notification	09/12/1992	01/08/2004
LUXEMBOURG	19/12/1988	Notification	13/08/1992	01/08/2004
PAYS-BAS	19/12/1988	Notification	21/06/1991	01/08/2004
PORTUGAL	19/12/1988	Notification	30/06/1994	01/08/2004

Tweede protocol, gedaan te Brussel op 19 december 1988, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

Staten/Organisaties	Datum Authentificatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	19/12/1988	Onbepaald	05/05/2004	
DENEMARKEN	19/12/1988	Kennisgeving	07/03/2001	
DUITSLAND	19/12/1988	Kennisgeving	26/03/1996	
FRANKRIJK	19/12/1988	Kennisgeving	01/12/1995	
GRIEKENLAND	19/12/1988	Kennisgeving	08/05/1992	
GROOT-BRITTANNIË	19/12/1988	Kennisgeving	29/01/1991	
IERLAND	19/12/1988	Kennisgeving	29/10/1991	
ITALIE	19/12/1988	Kennisgeving	09/12/1992	
LUXEMBURG	19/12/1988	Kennisgeving	13/08/1992	
NEDERLAND	19/12/1988	Kennisgeving	21/06/1991	
PORTUGAL	19/12/1988	Kennisgeving	30/06/1994	
SPANJE	19/12/1988	Kennisgeving	14/09/1994	

Deuxième protocole, fait à Bruxelles le 19 décembre 1988, attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

Etats/Organisations	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur
ALLEMAGNE	19/12/1988	Notification	26/03/1996	
BELGIQUE	19/12/1988	Indéterminé	05/05/2004	
DANEMARK	19/12/1988	Notification	07/03/2001	
ESPAGNE	19/12/1988	Notification	14/09/1994	
FRANCE	19/12/1988	Notification	01/12/1995	
GRANDE-BRETAGNE	19/12/1988	Notification	29/01/1991	
GRECE	19/12/1988	Notification	08/05/1992	
IRLANDE	19/12/1988	Notification	29/10/1991	
ITALIE	19/12/1988	Notification	09/12/1992	
LUXEMBOURG	19/12/1988	Notification	13/08/1992	
PAYS-BAS	19/12/1988	Notification	21/06/1991	
PORTUGAL	19/12/1988	Notification	30/06/1994	